

Natalia Bachour
**Oswaldus Crollius und Daniel Sennert im
frühneuzeitlichen Istanbul**

Neuere Medizin- und Wissenschaftsgeschichte.
Quellen und Studien

herausgegeben von Prof. Dr. Wolfgang U. Eckart

Band 23

Natalia Bachour

**Oswaldus Crollius und
Daniel Sennert im
frühneuzeitlichen Istanbul**

Studien zur Rezeption des Paracelsismus im
Werk des osmanischen Arztes Şāliḫ b.
Naşrullāh Ibn Sallūm al-Ḥalabī



Centaurus Verlag & Media UG

Zur Autorin:

Natalia Bachour ist Diplom-Pharmazeutin und promovierte in Pharmaziegeschichte an der Universität Heidelberg. Derzeit arbeitet sie als Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Orientalischen Seminar der Universität Zürich. Ihre Dissertation wurde 2011 mit dem renommierten "Prix Carmen Francés" der internationalen Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie ausgezeichnet.

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Gedruckt auf säurefreiem und chlorfrei gebleichtem Papier.

ISBN 978-3-86226-052-2 ISBN 978-3-86226-965-5 (eBook)
DOI 10.1007/978-3-86226-965-5

ISSN 0949-2739

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung sowie der Übersetzung, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

© CENTAURUS Verlag & Media KG, Freiburg 2012
www.centaurus-verlag.de

Umschlagabbildung: Johann Jakob Wecker: Antidotarium generale, Basel, 1580,
Seiten 143, 148, 153 und 159. Signatur: 4 M. med 269 b
Bayerische Staatsbibliothek München

Umschlaggestaltung: Jasmin Morgenthaler, Visuelle Kommunikation

Satz: Vorlage der Autorin

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	17
1.1 Vom Paracelsismus zur Iatrochemie.....	17
1.2 Wissenstransfer zwischen Europa und dem Osmanischen Reich	22
1.3 Stand der Forschung, Fragestellung und Methodik.....	29
2. Şālih b. Naşrullāh Ibn Sallūm al-Ḥalabī.....	35
2.1 Biographische Darstellungen	35
2.1.1 Biographische Quellen	36
2.1.2 Das Amt des <i>ḥekīmbaşı</i>	45
2.1.3 Zu den Lateinkenntnissen Ibn Sallūms.....	49
2.1.4 Die Stellung Ibn Sallūms zur Humoralpathologie.....	50
2.1.5 Zur Kenntnis chemiatrischer Mittel bei Ibn Sallūm	58
2.1.6 Der Begriff „neu“ in der Medizin Ibn Sallūms	60
2.2 Ibn Sallūm zugeschriebene Werke	63
2.2.1 Opus: Zwischen Tradition und Erneuerung – <i>Ġāyet ül-beyān</i>	66
2.2.2 Translata	72
2.2.2.1 Das Neue Antidotarium: <i>Tarġamat al-Aqrabādīn al-ġadīd</i>	72
2.2.2.2 Rezeption von Daniel Sennert	82
2.2.2.3 Rezeption von Luis Mercado	85
2.2.2.4 Daniel Sennert.....	87
2.2.2.5 Daniel Sennert.....	107
2.2.3 Dubiosa	134
2.2.3.1 <i>El-Fevā'id ül-cedīde ve-l-ķavā'id uṭ-ṭıbbiye</i>	134
2.2.3.2 <i>Murakkabāt</i>	135
2.2.3.3 <i>Risāle fi ṭ-ṭıbb</i>	135
2.2.3.4 <i>Bur' as-sā'a</i>	136

3. Die <i>Basilica chymica</i> und ihre arabische Fassung <i>al-Kīmiyāʿ al-malakīya</i> – Vergleich der Texte	139
3.1 Textgeschichte	140
3.1.1 Der lateinische Text.....	140
3.1.2 Die arabische Übersetzung.....	142
3.1.3 Die osmanischen Übersetzungen	143
3.2 <i>Al-Kīmiyāʿ al-malakīya</i> und <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyāʿī al-ğadīd</i> – eine textliche Einheit?.....	144
3.3 Textstruktur und Überschriftensynopsen	151
3.3.1 Textstruktur der <i>Basilica chymica</i> und <i>al-Kīmiyāʿ al-malakīya</i>	151
3.3.2 Reihenfolge der Kapitel und Rezepte.....	155
3.3.3 Ausgelassene Rezepte und Präparationen	162
3.3.4 Ergänzte Rezepte und Präparationen	176
3.3.5 Übersetzte Rezepte	191
3.4 Übersetzungsverfahren.....	225
3.4.1 Termini	225
3.4.2 Rezeptüberschriften.....	231
3.4.3 Praefationes	233
3.4.4 Präparation.....	239
3.4.4.1 Übertragung der Ingredienzien	239
3.4.4.2 Übertragung des Herstellungsvorgangs	245
3.4.4.3 Übertragung der „Observationes“	259
3.4.5 Indikation.....	259
4. Die <i>Basilica chymica</i> und ihre arabische Fassung <i>al-Kīmiyāʿ al-malakīya</i> – Vergleich der Konzepte	267
4.1 <i>Nova medicina</i> versus Qualitätenlehre	270
4.1.1 Die Humoralpathologie nach dem <i>Kanon</i> Avicennas	272
4.1.1.1 Die Elemente (<i>arkān</i>)	273
4.1.1.2 Das Temperament (<i>mizāğ</i>)	274
4.1.1.3 Die Mischsäfte (<i>aḥlāt</i>)	277
4.1.1.4 <i>Vires</i> (<i>quwā</i>) und <i>facultates</i> (<i>aḥāl</i>)	278

4.1.1.5 Die innerliche Wärme (<i>ḥarāra ġarīziya</i>) und die innerliche Feuchtigkeit (<i>ruṭūba ġarīziya</i>).....	279
4.1.1.6 Die Pathologie (<i>amrād</i>).....	280
4.1.1.7 Die Therapie (<i>‘ilāġ</i>).....	282
4.1.1.8 Die Simplicia (<i>mufradāt</i>): Temperamente (<i>amziġa</i>), vires (<i>quwā</i>), <i>facultates</i> (<i>afāl</i>) und <i>proprietates</i> (<i>ṣifāt</i>).....	283
4.1.2 <i>Nova medicina</i> in <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyā’ī al-ġadīd</i> ? Ein Vergleich mit Crollius und Sennert.....	286
4.1.2.1 Die vier Elemente und die drei Prinzipien.....	287
4.1.2.2 <i>Contraria contrariis</i> versus <i>similia similibus</i>	290
4.1.2.3 Krankheitsontologie.....	293
4.1.2.4 Heilung und Arzneimittelwirkung.....	302
4.1.3 Die Assimilation der <i>nova medicina</i> in <i>al-Kīmiyā’ al-malakīya</i>	304
4.2 <i>Ars spagyrica</i> versus <i>ars medicamentorum praeparandorum</i>	319
4.2.1 Die Verarbeitung von Simplicia (<i>mufradāt</i>) und die Zubereitung von Komposita (<i>murakkabāt</i>) nach dem <i>Kanon Avicennas</i>	319
4.2.2 Das <i>arcanum</i>	321
4.2.3 <i>Ars spagyrica</i> oder <i>ars medicamentorum praeparandorum</i> ?.....	323
4.2.4 Das Paracelsus-Bild in <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyā’ī al-ġadīd</i> und <i>al-Kīmiyā’ al- malakīya</i>	326
4.3 <i>Astrum</i> versus <i>al-ḥāṣṣa</i>	329
4.3.1 Die Rezeption der Begriffe <i>virtus</i> , <i>qualitates occultae</i> und <i>astrum</i>	330
4.3.1.1 <i>Virtus</i> (<i>ḥāṣṣa</i>) in der graecoarabischen Medizin und in der Magie.....	330
4.3.1.2 <i>Astrum</i> im Paracelsismus und die Übersetzung des Begriffs.....	335
4.3.1.3 <i>aṣ-Ṣūra an-naw’īya</i> und die Sennert’schen <i>qualitates occultae</i>	341
4.3.2 Makrokosmos-Mikrokosmos: Analogie versus Korrespondenz.....	344
4.3.2.1 Analogie versus Korrespondenz.....	344
4.3.2.2 Die Signaturenlehre.....	353
4. 4. Von einer christlichen zu einer islamischen Kultur.....	359
5. Die Schule Ibn Sallūms.....	363
5.1. Die arabische Übersetzung des <i>Ġāyet ül-beyān fī tedbīr beden il-insān</i>	363
5.2 Die osmanisch-türkische Übersetzung von <i>Ġāyat al-itqān fī tadbīr badan al- insān</i>	364

5.3. Die osmanisch-türkischen Übersetzungen von <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyāʿī al-ğadīd</i> und <i>al-Kīmiyāʿ al-malakīya</i>	365
5.3.1. Vollständige Übersetzungen von <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyāʿī al-ğadīd</i> mit <i>al-</i> <i>Kīmiyāʿ al-malakīya</i>	365
5.3.1.1. <i>Ġāyet ül-münā fi tedbīr il-marzā</i> von Ḥasan Efendi	365
5.3.1.2. <i>Ġāyet ül-müterakki fi tedbīr il-marzā</i>	367
5.3.1.3. <i>Mürşid ül-elibbā fi tercemet ispağiryā</i> von Gevrekzāde Ḥāfız Ḥasan (1140/1727-1216/1801).....	368
5.3.2 Teilübersetzungen von <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyāʿī al-ğadīd</i>	369
5.3.2.1. Übersetzung von ʿÖmer b. Sinān el-İzniķi (geb. 1116/1704?)	370
5.3.2.2. Übersetzung von ʿÖmer Şifāʿi el-Burūsavī (gest. 1155/1742).....	371
5.4. Das <i>Akrābādīn</i> von Süleymān Efendi: die osmanisch-türkische Übersetzung von <i>Tarğamat al-Aqrabādīn al-ğadīd</i>	372
6. Schluss	374
Quellen	378
Handschriftenverzeichnis.....	378
Arabische Handschriften	378
Osmanisch-türkische Handschriften	381
Gedruckte Quellen.....	383
Lateinische und Frühneuhochdeutsche Quellen.....	383
Arabische und osmanisch-türkische Quellen	385
Sekundärliteratur	388
Archiv- und Handschriftenkataloge	388
Nachschlagewerke und Lexika	389
Sekundärliteratur	392
Anhang: Übersetzung ausgewählter Textpassagen von <i>aṭ-Ṭibb al-</i> <i>kīmiyāʿī al-ğadīd</i> (Die neue chemische Medizin).....	414

Register	465
Abbildungsverzeichnis	488
Buchumschlag.....	488
Abbildungen im Buch	488

Danksagung

Diese Arbeit ist über mehrere Jahre gewachsen. Sie verdankt ihre Geburt zweifellos meinem Doktorvater, Herrn Prof. Dr. Wolf-Dieter Müller-Jahncke, der mich mit unermüdlicher Begeisterung und vollem Vertrauen zur Bearbeitung dieses Themas ermutigt hat und ohne dessen Unterstützung ich den Weg zur Wissenschaftsgeschichte nicht gefunden hätte. Für seine Offenheit, seine Betreuung und seine Ratschläge bin ich zutiefst dankbar. Herrn Prof. Dr. Wolfgang U. Eckart, mit dessen Hilfe ich die ersten Schritte in die Medizingeschichte tat, bin ich ebenso zu Dank verpflichtet. Ein besonderer Dank gilt Prof. Dr. Joachim Telle, der in seinem Laboratorium den Unwissenden in einen Gelehrten umzuwandeln vermag. Ich stehe wissenschaftlich in seiner Schuld.

Für die oft aufwändige Beschaffung von seltenen Handschriften und anderen Preziosen danke ich Dr. Nevzat Kaya, dem ehemaligen Direktor der Süleymaniye-Bibliothek (Istanbul), und seinem Nachfolger, Herrn Emir Eş, Prof. Dr. Stefan Reichmuth (Bochum), Dr. Carsten-Michael Walbiner (Bonn) sowie Dr. des. Irfan İnce (Istanbul) und Dr. Erdal Toprakyan (München). Des weiteren danke ich kollektiv den stets hilfsbereiten Mitarbeitern der Istanbulischen Forschungseinrichtungen İSAM und IRCICA, der Handschriftensammlungen der Süleymaniye Ktp., der İstanbul Üniversitesi, der Bibliotheken Bayezit, Millet, Köprülü und Aziz Mahmud Hüdai Ktp. und des Başbakanlık Arşivi sowie des Frankfurter Instituts für die Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften.

Für viele hilfreiche Ratschläge bin ich Prof. Dr. Andreas Kaplony (München), Dr. Edward Badeen (Zürich), Dr. Johannes Thomann (Zürich), Dr. Tobias Heinzelmann (Zürich), Dr. des. Urs Gösken (Zürich/Bern) und Dr. Hilary Waardenburg-Kilpatrick (Lausanne) dankbar. Die erste Version der Arbeit mit ihren zahlreichen Stolpersteinen hat Prof. Dr. Müller-Jahncke mit bewundernswerter Geduld korrekturgelesen; weitere Korrekturen aller Art verdanke ich Dr. Astrid Meier (Zürich/Halle), Dr. Eva M. Grob (Zürich), Herrn Thomas Würtz, M. A. (Bern) und Dr. Elke Frietsch (Zürich). Für Korrekturen bei arabischen Übersetzungen danke ich Dr. Edward Badeen (Zürich) und Herrn lic. phil. Patric Schaefer (Zürich), bei Übersetzungen aus dem Osmanischen und Lateinischen Dr. Henning Sievert (Zürich/Bonn) und Dr. des. Urs Gösken (Zürich/Bern).

Eine Kombination von Beschaffung, Korrekturen, Rat und Unterstützung in allen Lebenslagen leistete mein Ehemann Dr. Henning Sievert, dem ich dankbarer bin als Worte zu sagen vermögen. Zusammen mit ihm haben meine Mutter Dr. Nour Hanna und meine Schwester Dr. Lina Bachour (Damaskus) mich in hartnäckiger Zuneigung daran gehindert, die Arbeit noch umfangreicher werden zu lassen.

Schließlich sei diese Schrift meinem verstorbenem Vater Dr. Imtanius Bachour gewidmet.

Notizen

1. Umschrift

Arabische Namen und Termini wurden in der Umschrift der DMG transkribiert, osmanisch-türkische nach der Umschrift der mit Diakritika modifizierten moderntürkischen Orthographie, wie sie in der *İslam Ansiklopedisi* Anwendung findet. Die Verwendung von zwei unterschiedlichen Transkriptionssystemen hat zur Folge, dass eine in arabischer Schrift gleiche Graphik in Lateinschrift unterschiedlich aussehen kann. Bei der Transkription des Osmanisch-Türkischen wurden die in arabischer Schrift dargestellten Konsonanten wiedergegeben, aber die Vokale ungeachtet ihrer Darstellung dem türkeitürkischen Vokalismus angepasst, da eine konsequente Rekonstruktion des Lautstandes des 17. Jahrhunderts nur eingeschränkt möglich und nicht Ziel dieser Arbeit ist.

2. Daten

Bei zwei Jahres- oder Datumsangaben bezieht sich die erste auf die islamische Zeitrechnung (*hiğri qamarî*) und die zweite auf die gregorianische; wird nur eine Angabe gemacht, so handelt es sich um das gregorianische Jahr. Zur Umrechnung wurde das auf den Wüstenfeld-Mahler'schen Vergleichungstabellen beruhende, von Dr. Johannes Thomann erstellte Programm unter <http://www.ori.uzh.ch/services/calendar.html> verwendet.

3. Zitate aus lateinischen und frühneuhochdeutschen Werken

Bei der Wiedergabe lateinischer und frühneuhochdeutscher Zitate wird die u/v-Schreibung entsprechend dem Lautwert wiedergegeben; ij erscheint als ii, j als s. Nasalstriche, Abkürzungen und Ligaturen werden aufgelöst. Die Groß- und Kleinschreibung lateinischer Zitate wurde vereinheitlicht.

4. Zitate aus arabischen Handschriften

Bei der arabischschriftlichen Transkription von Zitaten aus Handschriften wurde die Schreibung von *hamza*, *yāʾ* / *alif maqṣūra* und *dāl/dāl* der heutigen Orthographie angepasst.

Abkürzungs- und Siglenverzeichnis

ADB: *Allgemeine deutsche Biographie*. Hrsg. durch die Historische Commission bei der Königl. Akademie der Wissenschaften. 56 Bde. Berlin 1875-1971.

AT: Šālih b. Naṣrullāh Ibn Sallūm al-Ḥalabī. *aṭ-Ṭibb al-kīmiyāʿī al-ġadīd* (fol. 1v-31v), *al-Kīmiyāʿ al-malakīya* (fol. 31v-52v). Handschrift Ayasofya 3671.

Alchymistisch Kleynod: Crollius, Oswaldus. *Basilica chymica oder Alchymistisch Königlich Kleynod: Ein Philosophisch, durch sein selbst eigne erfahrung confirmierte vnd bestätigte Beschreibung vnd gebrauch der aller fürtrefflichsten Chimischen Artznjen so auß dem Liecht der Gnaden vnd Natur genommen, in sich begreiffent. Beneben angehengtem seinem newen Tractat von den innerlichen Signaturm oder zeichen der dinge*. Frankfurt am Main 1623.

BC: Crollius, Oswaldus. *Basilica chymica: continens philosophicam propria laborum experientia confirmatam descriptionem et usum remediorum chymicorum ; Tractatus novus de signaturis rerum internis*. Frankfurt am Main 1611. (Neudruck Hildesheim/Zürich [u.a.] 1996).

BCH: Crollius, Oswaldus. *Chymisch Kleynod. Hiebevör zwar außgangen Jetzo aber durch den Hochgelehrten Johan Hartmannum M.D. gemehrt, verbessert/ mit notwendigen Notis spagyricis zu Erläuterung der Artzneyen/ geziert/ vnd zum Ersten mal/ neben dem Hermetischen Wunderbaum/ in Truck außgangen/ allen Doctoren, Apotecken/ Laboranten, Balbierern vnd männlichen sehr dienlich vnd nützlich*. Frankfurt am Main 1647.

De signaturis: Crollius, Oswaldus. *De signaturis internis rerum: die lateinische editio princeps (1609) und die deutsche Erstübersetzung (1623)*. Hrsg. u. eingel. v. Wilhelm Kühnmann und Joachim Telle. *Ausgewählte Werke Oswaldus Crollius Bd. 1*. Stuttgart 1996. (Heidelberger Studien zur Naturkunde der frühen Neuzeit Bd. 5)

EI: *Encyclopaedia of Islam*. Zweite Auflage. Hrsg. von P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel and W.P. Heinrichs. Brill, 2010. Brill Online. ZENTRAL-BIBLIOTHEK ZÜRICH.

<http://www.brillonline.nl/subscriber/entry?entry=islam_SIM-2849>.

ES: Şālih Naşrullāh b. Sallūm al-Ḥalabī. *aṭ-Ṭibb al-ğadīd al-kīmiyāʿī li-ṭ-ṭabīb*. Hrsg. v. Kamal Shehadeh. Aleppo 1997.

HWP: *Historisches Wörterbuch der Philosophie*. Hrsg. von Joachim Ritter und Karlfried Gründer. 13 Bde. Darmstadt 1971-2007.

İA: Topaloğlu, Ahmet (Hrsg.). *Türkiye diyanet vakfı islām ansiklopedisi*. Redaksiyon sorumlusu Ahmet Topaloğlu. 1-[20] Bde. Istanbul 1988-[1999].

Kanon: Ibn Sīnā, al-Ḥusayn b. ‘Alī. *al-Qānūn fī ṭ-ṭibb ta’lif al-Ḥusayn b. ‘Alī Ibn Sīnā*. Hrsg. v. Idwār al-Qašš. Vorwort v. ‘Alī Zī‘ūr. 4 Bde. Beirut 1987.

Kaşf az-ẓunūn: Ḥāğğī Ḥalīfa. *Kaşf az-ẓunūn ‘an asāmī al-kutub wa-l-funūn li Muştafā ‘Abdallāh aš-şahīr bi-Ḥāğğī Ḥalīfa Kātib Çelebi*. Hrsg. v. Şerefettin Yaltakaya. Istanbul 1971.

NDB: *Neue deutsche Biographie*. Hrsg. v. der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. 24 Bde. Berlin 1971.

OTBLT: İhsanoğlu, Ekmeleddin (Hrsg.). *Osmanlı tıbbi bilimler literatürü tarihi* (History of the Literature of Medical Sciences during the Ottoman Period). IV Bd. Istanbul: 2008.

OTTBLT: İhsanoğlu, Ekmeleddin, Ramazan Şeşen, M. Serdar Bekar u. a. *Osmanlı tabii ve tatbiki bilimler literatürü tarihi* (History of the literature of natural and applied sciences during the Ottoman period). 2 Bde. Hrsg. Ekmeleddin İhsanoğlu. Istanbul 2006.

Picatrix arab.: al-Mağrīṭī, Maslama b. Aḥmad. *Ġāyat al-ḥakīm wa-aḥaqq an-natiğatain bi-l-taqdīm. Pseudo-Mağrīṭī: Das Ziel des Weisen: Arabischer Text.* Hrsg. von Hellmut Ritter. Studies of the Warburg Institute Bd. 12. Leipzig: 1933.

Picatrix deut.: al-Mağrīṭī, Maslama b. Aḥmad. „Picatrix“ *das Ziel des Weisen von Pseudo-Mağrīṭī: Translated into German from the Arabic by Hellmut Ritter and Martin Plessner.* Studies of the Warburg Institute Bd. 27. London: 1962.

Picatrix lat. al-Mağrīṭī, Maslama b. Aḥmad. *Picatrix: the Latin version of the Ghāyat al-Ḥakīm.* Hrsg. von David Pingree. Text, Introduction, Appendices, Indices. Studies of the Warburg Institute Bd. 39. London: 1984.

TH-VOHD : Götz, Manfred. *Türkische Handschriften. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland.* Hrsg. von Wolfgang Voigt. Bd. XIII, 4. Wiesbaden: 1979.